

РАЗДЕЛ VI. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ББК 81.432.1

УДК 811.11

К. С. Главнов¹

ORCID: 0009-0004-3463-8042

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет,
Институт филологии и межкультурной коммуникации.
420021, Россия, г. Казань, ул. Татарстан, 2.
glavnov.kirill@gmail.com*

А. Р. Нурутдинова²

ORCID: 0000-0001-5759-0820

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет,
Институт филологии и межкультурной коммуникации.
420021, Россия, г. Казань, ул. Татарстан, 2.
AiRNurutdinova@kpfu.ru*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В МЕДИАПЕРЕВОДЕ: СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Статья посвящена исследованию лексико-семантических трансформаций, используемых при переводе англоязычного медиадискурса на русский язык. Актуальность работы обусловлена возрастающей ролью медиатекстов в межкультурной коммуникации и необходимостью точной и адекватной передачи информации с учетом социокультурных различий и стилистических норм целевого языка. Медиадискурс как объект перевода отличается высокой степенью экспрессивности, насыщенностью культурно маркированной

¹ Главнов Кирилл Сергеевич, магистр 2 г.о., Казанский (Приволжский) Федеральный университет, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого, кафедра контрастивной лингвистики, г. Казань, Россия.

² Нурутдинова Аида Рустамовна, доцент, кандидат педагогических наук, Казанский (Приволжский) Федеральный университет / Институт филологии и межкультурной коммуникации / Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого / Кафедра контрастивной лингвистики, г. Казань, Россия.

лексикой и неологизмами, что требует от переводчика применения гибких и многоуровневых стратегий трансформации.

Целью исследования является выявление и систематизация наиболее продуктивных лексико-семантических трансформаций, применяемых в практике медиаперевода. Методологическую основу работы составляют принципы сравнительного анализа оригинальных и переводных текстов, а также положения теории перевода, разработанные в трудах В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова и других исследователей. Эмпирическую базу составили аутентичные тексты англоязычных СМИ и их переводы, подвергнутые сопоставительному анализу.

В результате исследования установлено, что в медиаперевode наиболее часто используются такие трансформации, как калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, описательный и антонимический перевод. Каждая из них выполняет определенную прагматическую функцию – от сохранения экспрессивности до устранения лексических и культурных барьеров. Выявлены закономерности выбора трансформаций в зависимости от контекста, жанра и целевой аудитории.

Новизна исследования заключается в обобщении и систематизации практических приемов перевода с учетом специфики медиадискурса. Полученные результаты могут быть использованы в теории и практике перевода, при подготовке переводчиков СМИ, а также в курсах по межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Ключевые слова: лексико-семантические трансформации, медиадискурс, перевод, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, экспликация, антонимический перевод, стилистическая эквивалентность

Введение

Актуальность темы обусловлена необходимостью точной и выразительной передачи смыслов при переводе англоязычных медиатекстов на русский язык. Медиадискурс отличается высокой степенью экспрессивности, наличием культурных реалий, неологизмов, оценочной лексики и стилистических средств. Переводчик сталкивается с задачей сохранить коммуникативную функцию оригинала, адаптировав его под нормы и ожидания целевой аудитории. В таких условиях лексико-семантические трансформации становятся неотъемлемой частью переводческого процесса.

Цель настоящей статьи заключается в выявлении и систематизации лексико-семантических трансформаций, применяемых при переводе англоязычного медиадискурса на русский язык.

Для достижения цели были определены следующие задачи: охарактеризовать специфику медиадискурса как объекта перевода; рассмотреть и проанализировать основные типы лексико-семантических трансформаций в переводе медиатекстов; исследовать их функции и закономерности использования в медиaperевode, проанализировать конкретные примеры из актуальных медиатекстов и их переводов.

Методологическую основу составляют положения теории перевода и исследования по лексико-семантическим трансформациям в медиадискурсе (Комиссаров, Рецкер, Бархударов, Володина, Бурак, Пащенко), а также сравнительный анализ публикаций новостных изданий The New York Times, CNN, The Atlantic, The Telegraph, The Guardian, а также их переводов на русский язык, опубликованных на сайте новостного портала «ИноСМИ.RU».

При отборе материала приоритет отдавался текстам, имеющим перевод на русский язык, содержащим яркие примеры лексико-семантических преобразований и демонстрирующим разнообразные грамматические конструкции. Анализ проводился на основе сопоставления оригинала и его перевода с целью установления использованного трансформационного приема. Настоящее исследование ограничено рамками письменного новостного дискурса, не включая устные формы и видеоконтент.

1. Теоретические основы изучения лексико-семантических трансформаций при переводе медиадискурса

Исследователи выделяют широкий спектр лексико-семантических трансформаций, направленных на обеспечение адекватности перевода в условиях межъязыковой асимметрии. Наиболее распространенная классификация включает такие трансформации, как описательный перевод, антонимический перевод, компенсация и лексическая замена. Считается, что именно эти способы позволяют сохранить коммуникативную цель и прагматику оригинала. Некоторые исследователи относят антонимический перевод и компенсацию к лексическим трансформациям, подчеркивая их значимость для передачи экспрессии и оценки. Значительное внимание уделяется также экспликации – способу передачи значения

путем развернутого пояснения, особенно актуальному в случае безэквивалентной лексики [1, 16].

Среди наиболее часто используемых трансформаций называются конкретизация, генерализация и модуляция. Исследователи отмечают, что конкретизация позволяет сузить значение исходной единицы, делая перевод более точным [6, 207], в то время как генерализация направлена на расширение семантики [6, 208]. Модуляция же трактуется как логически оправданная замена, отражающая смысловую суть оригинала [2, 91].

Ряд авторов подчеркивает важность контекстуальной замены – выбора такого соответствия, которое адекватно отражает ситуацию в тексте перевода [1, 16]. Такая трансформация становится особенно значимой при работе с многозначными единицами, идиомами и политически окрашенной лексикой.

В контексте медиадискурса особое внимание уделяется передаче метафор и фразеологизмов. Согласно работам исследователей, существуют различные стратегии перевода метафор: сохранение, адаптация, калькирование, замена и опущение. Выбор конкретного способа зависит от наличия эквивалента в языке перевода и от прагматических задач текста [8, 44–49].

Перевод фразеологизмов также поддается различным стратегиям: использование эквивалентов, аналогов, калькирование и экспликация. Такие трансформации позволяют сохранить образность, оценочность и коммуникативную направленность оригинала. Стилистическая адаптация как форма лексической трансформации применяется при замене экспрессивных средств нейтральными, либо наоборот – при усилении стилистического эффекта [3, 75–76].

Значительная часть современных исследований посвящена переводам неологизмов и окказионализмов. Многочисленные исследования лингвистов указывают на продуктивность таких приемов, как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, прямое включение и семантические замены. Эти трансформации применяются с учетом степени ассимиляции заимствованных единиц, их употребительности и наличия культурных коннотаций [4, 92–96].

Особое место в медиатransладе занимает экспликация. Она используется при передаче реалий, названий и сокращений, которые непонятны русскоязычному читателю без дополнительных пояснений [7, 205–207]. Противоположная по направленности

трансформация – имплицитация – предполагает опущение очевидных или избыточных для аудитории деталей [2, 135].

В современных подходах к медиапереводу прослеживается тенденция к гибкому сочетанию трансформаций. Так, комбинирование калькирования с транслитерацией (например, при передаче сложносоставных неологизмов) позволяет сохранить как форму, так и знаваемость термина [5, 16–18]. Компенсация, как отмечают исследователи, важна при передаче утраченных элементов экспрессии в другом фрагменте текста [6, 209].

2. Практическое исследование лексико-семантических трансформаций при переводе медиадискурса

Проведенный сравнительный анализ новостных текстов англоязычного медиадискурса и их переводов на русский язык продемонстрировал, что наиболее часто в медиапереводе применяется прием калькирования.

Один из примеров лексической кальки можно наблюдать в статье *The Telegraph*, где метафорическое выражение “America First bandwagon” было переведено как «подножка отходящего вагона 'Америка превыше всего'» [10]. В этом случае дословная передача образа сохранена, однако финальный вариант звучит менее естественно для русскоязычного восприятия. Использование калькирования в данном случае направлено на сохранение оригинальной метафорики и политико-культурной коннотации лозунга.

Метафорическая структура сохраняется и при переводе заголовка из *The New York Times* – “America is Sleepwalking into an Economic Storm”. Перевод «Америка слепо бредет к экономической буре» демонстрирует буквальное воспроизведение образа “sleepwalking into”, что позволяет передать образное содержание оригинала [9]. Цель применения кальки в данном случае – передача тревожной интонации и метафорической выразительности, характерной для публицистического стиля.

Конкретизация также занимает заметное место среди используемых трансформаций. К примеру, в той же статье *The Telegraph* оборот “foreign direct investment frenzy” в переводе преобразован в «истерия 'прямых иностранных инвестиций'» [10]. Таким образом, русский вариант усиливает эмоциональный компонент высказывания, в то время как в английском тексте подобная оценочность выражена слабее. Прием конкретизации здесь

используется для усиления экспрессивности и критической окраски, соответствующей тону статьи.

Политическая лексика также демонстрирует тенденцию к конкретизации. Так, в статье CNN, посвященной выступлению Байдена, фраза “a seismic, era-defining moment” получила интерпретацию как «эпохальное, судьбоносное событие» [11]. Здесь буквальное значение слова “seismic” заменено на метафорический эквивалент, что делает высказывание более приемлемым для русскоязычного читателя. Данный прием позволяет адаптировать культурно маркированное выражение к восприятию целевой аудитории, устраняя возможные барьеры понимания.

Не менее широко используется генерализация, способствующая адаптации текста для широкой аудитории. Пример тому – статья *The New York Times*, где выражение “a columnist in The Sunday Times высмеял её» [14]. Конкретизация “of London” в русском тексте опущена, поскольку она не несет значимой информации для целевой аудитории. Генерализация здесь используется для устранения избыточной информации и повышения читаемости текста.

Генерализация нередко применяется и в ситуациях, где требуется устранить реалии, непонятные русскоязычному читателю. Так, в статье *The Telegraph* перечисление дисциплин “triathlon, open water swimming and paratriathlon” трансформируется в соревнования по триатлону, плаванию в открытой воде и паратриатлону» [13]. Это позволяет сохранить содержание без излишнего усложнения. Цель использования генерализации – упростить сложную терминологию и сгладить различия в спортивной классификации.

Метод модуляции встречается при передаче субъективных суждений. Например, в публикации *The Guardian* выражение “a consensus view is emerging that the coming European elections in June are a disaster in the making” было адаптировано как «сформировался консенсус, что предстоящие выборы в июне – надвигающаяся катастрофа» [12]. Таким образом, более осторожная формулировка оригинала заменяется на категоричную. Модуляция используется для усиления эмоционального воздействия и выразительности в политическом контексте.

Сходный прием использован и при передаче количественных характеристик. В материале *The Times* утверждение “We had some of the highest inflation in the last 20 years in the last four years” преобразовано в «В последние четыре года у нас была, пожалуй,

высочайшая инфляция за прошедшие 20 лет», что усиливает степень оценки по сравнению с исходным текстом [16]. Модуляция в данном случае придаёт высказыванию определённую, усиливая его оценочный характер.

Когда в оригинале содержатся сложные или неэквивалентные понятия, переводчики прибегают к описательной передаче. Например, в статье *The Guardian* неологизм “polycrisis” переведен как «ситуация, когда сразу несколько кризисов развивается одновременно», поскольку в русском языке отсутствует однозначный аналог [12]. Описательный перевод используется для разъяснения термина и предотвращения потери смысла.

Подобный подход используется и при интерпретации скрытых значений. Так, в тексте *The Telegraph*, где речь идет о мерах безопасности на Олимпиаде, выражение “security services for ‘dubious associations’” трансформируется в «увольнении тысяч людей из-за сомнительных связей» [13]. Конкретизация подразумеваемого значения делает высказывание более точным и понятным. Применение описательного перевода здесь направлено на раскрытие подтекста и устранение возможной двусмысленности.

Антонимическая трансформация также входит в число часто используемых методов. В публикации *The Guardian* фраза “People are unwilling to support radical changes” была передана как «Люди склонны выступать за стабильность», что представляет собой интерпретацию через противоположный по значению эквивалент [12]. Цель применения антонимического перевода – сгладить прямое отрицание и придать высказыванию более позитивный оттенок.

Иногда антонимический перевод используется для усиления эмоциональной окраски текста. Так, в статье *The Atlantic* высказывание “AI is not always a force for good” переведено как «ИИ может стать угрозой», что представляет собой переосмысление оригинала с противоположной точки зрения, усиливающее эффект воздействия [15]. Здесь антонимическая трансформация служит для драматизации высказывания и акцентирования потенциальной опасности.

Смысловое развитие, или экспликация, позволяет акцентировать отдельные значения. В статье *The Telegraph* конструкция “to stand in betimes with the conquering American” была интерпретирована как «встать в ряды завоевателей-американцев», усиливая милитаристскую метафору [10]. Смысловое развитие используется с целью усиления метафорического посыла и привлечения внимания к политической интерпретации события.

Ещё один пример смыслового расширения можно найти в статье *The Guardian*, где оборот “the right’s real advantage in the coming elections” представлен в переводе как «реальный перевес правых на предстоящих выборах». Использование слова «перевес» добавляет значимости по сравнению с нейтральным “advantage” [12]. Данный прием направлен на усиление воздействия на читателя и акцентирование неравного положения сторон.

Заключение

В результате проведенного исследования были выявлены и систематизированы основные лексико-семантические трансформации, используемые при переводе англоязычного медиадискурса на русский язык. Выполнение поставленных задач позволило охарактеризовать медиадискурс как особый объект перевода, отличающийся стилистическим разнообразием, высокой степенью экспрессии и насыщенностью культурно-специфичных элементов.

На основе анализа теоретических источников и практического материала установлено, что наиболее востребованными трансформациями являются калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, описательный и антонимический перевод. Эти приемы выполняют не только функцию передачи значения, но и способствуют сохранению экспрессивности, адаптации текста к культурным ожиданиям целевой аудитории и устранению барьеров межкультурного восприятия.

Полученные результаты подтверждают, что лексико-семантические трансформации играют ключевую роль в обеспечении адекватности и эффективности медиаперевода.

Список источников

1. Гейко Н. Р. Закономерности и критерии перевода общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2020. 24 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
3. Еремина Н. В., Крапивина М. Ю. Стилистические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов // Вестник ТГПУ. 2019. № 5 (202). С. 71–78.
4. Пащенко М. В. Специфика перевода неологизмов в современных текстах СМИ с английского языка на русский //

Актуальные проблемы педагогики и психологии. 2022. Вып. №3. С. 92–100. DOI: 10.55000/APPiP.2022.21.27.015

5. Рзаева С. М. Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале онлайн-газет и социальных сетей): 10.02.20: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2021. 22 с.

6. Спиридовский О. В., Яковлева И. Н. Переводческие трансформации и стратегии перевода в сфере политической коммуникации (на материале англоязычных СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, вып. 10. С. 205–210.

7. Тимко Н. В. Стратегии экспликации и имплицирования при переводе заголовков статей СМИ с английского языка на русский // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2021. № 204. С. 203–208.

8. Яковлева И. Н., Колесникова В. С. Сохранение экспрессивности при переводе метафоры в научно-популярном тексте // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 41–50.

9. Asemoglu D. America Is Sleepwalking into an Economic Storm // The New York Times. 2024. URL: <https://www.nytimes.com/2024/10/17/opinion/economy-us-aging-work-force-ai.html> (дата обращения: 31.03.2025).

10. Coburn P. It's time to become the 51st state of the US // The Telegraph. 2024. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2024/12/26/51st-state-usa-trump-starmer-eu-special-relationship/> (дата обращения: 31.03.2025).

11. Hunt K. Cave discovery shakes up our understanding of the Stone Age // CNN. 2024. URL: <https://edition.cnn.com/2022/09/10/world/stone-age-earliest-amputation-science-newsletter-wt-scn/index.html> (дата обращения: 31.03.2025).

12. Krastev I., Leonard M. Which 'crisis tribe' do you belong to? These five factions will define Europe in 2024 // The Guardian. 2024. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2024/jan/22/crisis-tribe-europe-2024-european-elections> (дата обращения: 31.03.2025).

13. Moutet A.-E. The Olympics are set to be Macron's final humiliation // The Telegraph. 2024. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2024/07/19/the-olympics-are-set-to-be-macrons-final-humiliation/> (дата обращения: 31.03.2025).

14. Tufekci Z. Kate Middleton's Story Is About So Much More Than Kate Middleton // The New York Times. 2024. URL:

<https://www.nytimes.com/2024/03/13/opinion/kate-middleton-scandal.html>
(дата обращения: 31.03.2025).

15. Wong M., Warzel C. The iPhone Is Now an AI Trojan Horse // The Atlantic. 2024. URL: <https://www.theatlantic.com/technology/archive/2024/06/apple-generative-ai-wwdc/678648/> (дата обращения: 31.03.2025).

16. Yeomans J. Trump tariffs: president will risk trade war, says Mike Pompeo // The Times. 2025. URL: <https://www.thetimes.com/uk/politics/article/trump-tariffs-news-canada-china-mexico-l879z0l2n?region=global> (дата обращения: 31.03.2025).

REFERENCES

1. Geiko N. R. Zakonomernosti i kriteria perevoda obshchestvenno-politicheskoy leksiki v publicisticheskoy diskurse (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Patterns and Criteria of Translating Socio-Political Vocabulary in Journalistic Discourse (Based on the Material of Russian and English Languages): Abstract of PhD Dissertation in Philology]. Ufa, 2020. 24 p. (In Russ.)

2. Garbovskiy N. K. Teoriya perevoda: Uchebnik. 2-e izd. [Translation Theory: A Textbook. 2nd ed.]. Moscow: Publishing House of Moscow University, 2007. 544 p. (In Russ.)

3. Yeremina N. V., Krapivina M. Yu. Stilisticheskie osobennosti perevoda angliyskikh gazeto-publicisticheskikh tekstov [Stylistic Features of Translating English Newspaper and Journalistic Texts] // Vestnik TGPU [Bulletin of Togliatti State Pedagogical University]. 2019. No. 5 (202). Pp. 71–78. (In Russ.)

4. Pashchenko M. V. Spetsifika perevoda neologizmov v sovremennykh tekstakh SMI s angliyskogo yazyka na russkiy [Specifics of Translating Neologisms in Contemporary Media Texts from English into Russian] // Povolzhskaya akademiya obrazovaniya i iskusstv [Volga Academy of Education and Arts]. Tolyatti, 2022. Pp. 92–100. (In Russ.)

5. Rzaeva S. M. Osobennosti perevoda neologizmov s angliyskogo yazyka na russkiy (na materiale onlayn-gazet i sotsial'nykh setey): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Features of Translating Neologisms from English into Russian (Based on the Material of Online Newspapers and Social Networks): Abstract of PhD Dissertation in Philology]. Mytishchi, 2021. 22 p. (In Russ.)

6. Spiridovskiy O. V., Yakovleva I. N. Perevodcheskie transformatsii i strategii perevoda v sfere politicheskoy kommunikatsii (na materiale angloyazychnykh SMI) [Translation Transformations and Strategies in Political Communication (Based on the Material

of English-Language Media)] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. Tambov: Grammat, 2020. Vol. 13, No. 10. Pp. 205–210. (In Russ.)

7. Timko N. V. Strategii eksplyatsii i implitsirovaniya pri perevode zagolovkov statey SMI s angliyskogo yazyka na russkiy [Strategies of Explication and Implication in Translating Headlines of Media Articles from English into Russian] // *Izvestiya VGPU. Filologicheskie nauki* [Izvestia VGPU. Philological Sciences]. 2021. No 204. Pp. 203–208. (In Russ.)

8. Yakovleva I. N., Kolesnikova V. S. Sokhranenie ekspressivnosti pri perevode metafory v nauchno-populyarnom tekste [Maintaining Expressiveness in Translating Metaphors in Popular Science Texts] // *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. 2020. No. 1. Pp. 41–50. (In Russ.)

9. Acemoglu D. America Is Sleepwalking into an Economic Storm // *The New York Times*. 2024. URL: <https://www.nytimes.com/2024/10/17/opinion/economy-us-aging-work-force-ai.html> (дата обращения: 31.03.2025). (In Eng.)

10. Coburn P. It's time to become the 51st state of the US. *The Telegraph*. 2024. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2024/12/26/51st-state-usa-trump-starmer-eu-special-relationship/> (accessed: 31.03.2025). (In Eng.)

11. Hunt K. Cave discovery shakes up our understanding of the Stone Age // *CNN*. 2024. URL: <https://edition.cnn.com/2022/09/10/world/stone-age-earliest-amputation-science-newsletter-wt-scn/index.html> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)

12. Krastev I., Leonard M. Which 'crisis tribe' do you belong to? These five factions will define Europe in 2024 // *The Guardian*. 2024. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2024/jan/22/crisis-tribe-europe-2024-european-elections> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)

13. Moutet A.-E. The Olympics are set to be Macron's final humiliation // *The Telegraph*. 2024. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2024/07/19/the-olympics-are-set-to-be-macrons-final-humiliation/> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)

14. Tufekci Z. Kate Middleton's Story Is About So Much More Than Kate Middleton // *The New York Times*. 2024. URL: <https://www.nytimes.com/2024/03/13/opinion/kate-middleton-scandal.html> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)

15. Wong M., Warzel C. The iPhone Is Now an AI Trojan Horse // The Atlantic. 2024. URL: <https://www.theatlantic.com/technology/archive/2024/06/apple-generative-ai-wwdc/678648/> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)
16. Yeomans J. Trump tariffs: president will risk trade war, says Mike Pompeo // The Times. 2025. URL: <https://www.thetimes.com/uk/politics/article/trump-tariffs-news-canada-china-mexico-l879z0l2n?region=global> (accessed 31.03.2025). (In Eng.)

**LEXICO-SEMANTIC TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING
ENGLISH-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE INTO RUSSIAN**

Kirill S. Glavnov

Master's student. Kazan Federal University / Institute of Philology
and Intercultural Communication (Kazan, Russia)

Aida R. Nurudinova

Candidate (Pedagogical Science) Kazan Federal University, Department
of Contrastive Linguistics, (Kazan, Russia)

Abstract

The article is devoted to the study of lexico-semantic transformations used in translating English-language media discourse into Russian. The relevance of the research stems from the growing role of media texts in intercultural communication and the need for accurate and adequate transfer of information while considering sociocultural differences and stylistic norms of the target language. Media discourse, as a subject of translation, is characterized by a high degree of expressiveness, a rich use of culturally marked vocabulary, and a frequent presence of neologisms. These features demand that translators employ flexible and multi-level transformation strategies.

The aim of this study is to identify and systematize the most productive lexico-semantic transformations applied in media translation practice. The methodological foundation of the work is based on principles of comparative analysis between source and translated texts, as well as key concepts from translation theory developed by Komissarov, Retzker, Barkhudarov, and other scholars. The empirical base includes authentic English-language media texts and their Russian translations, which were analyzed comparatively.

The study reveals that the most frequently used transformations in media translation include calque, concretization, generalization, modulation, descriptive translation, and antonymic translation. Each of these techniques serves a specific pragmatic function – from preserving expressiveness to overcoming lexical and cultural barriers. The research

also identifies patterns in the choice of transformation strategies depending on context, genre, and target audience.

The novelty of the study lies in the generalization and systematization of practical translation techniques, taking into account the specificity of media discourse. The results obtained can be applied in both translation theory and practice, in the training of media translators, as well as in courses on intercultural communication and linguistic and cultural studies.

Keywords: lexico-semantic transformations, media discourse, translation, calque, concretization, generalization, modulation, explication, antonymic translation, stylistic equivalence

Для цитирования: Главнов К. С., Нурутдинова А. Р. Лексико-семантические трансформации в медиаперевод: стратегии адаптации англоязычного дискурса для русскоязычной аудитории «Линия судьбы» Елизаветы Дьяконовой в «Сюжетах» ее «Дневника» // Libri Magistri. 2025. № 3 (33). С. 76–88.

Поступила в редакцию 10.07.2025